

Круглый стол
«ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»

Ф. А. Батаева

Кокшетауский университет имени Абая Мырзахметова (Казахстан)

ОСОБЕННОСТИ АНГЛО-РУССКО-КАЗАХСКОГО ПЕРЕВОДА

Английский, русский и казахский языки имеют различные грамматические структуры и порядок слов в предложении. Переводчик должен быть знаком с этими различиями и перестраивать предложения таким образом, чтобы сохранить смысл и понятность текста.

Среди многочисленных сложных проблем современного языкознания важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют переводом или переводческой деятельностью. В первую очередь нас интересует вопрос о том, как соотносятся исследования в области теории перевода с работами в области сопоставительного изучения языков. Значительное влияние на дальнейшее развитие теории перевода оказала структурная лингвистика, в рамках которой было предпринято немало усилий для развития положения о *языке-посреднике*. Идея о языке-посреднике впервые была выдвинута применительно к машинному переводу. Далее лингвистами предпринимается попытка распространить это понятие на обычный немашинный перевод. А. Д. Швейцер предлагает такую трактовку понятия язык-посредник: «По сути дела проблема “языка-посредника” – это проблема метаязыка переводческой теории. С одной стороны, под метаязыком в лингвистике понимается «язык второго порядка», т. е. язык, на котором строятся рассуждения о естественном языке. Речь может идти о каком-то наборе лингвистических терминов, соответствующих определенной системе понятий, отражающих существенные признаки языков и позволяющих описывать как их внешнюю, так и внутреннюю сторону. С другой стороны, под метаязыком в языкознании иногда подразумевается и более абстрактная схема лингвистического описания. Иными словами, метаязык, или “язык-посредник” перевода представляет собой комплекс структурно-лингвистических характеристик, позволяющих, по замыслу авторов с достаточной полнотой описать процесс перевода» (А. Д. Швейцер, 2018, с. 33).

В нашей работе понятие *язык-посредник* имеет несколько другое значение. В связи с тем, что до сих пор перевод текстов с английского языка на казахский язык осуществлялся не с оригинала, а с их перевода на русский язык, последний и принимается нами как язык-посредник.

Задача осложняется особенно в том случае, когда переводческая работа осуществляется не по оригиналу, а по переводу. Для наглядности изобразим формулой: А–В–С (где А – оригинал, В – первый, непосредственный перевод, С – опосредованный перевод) (Б. И. Репин, 1970). В настоящей работе,

мы придерживаемся данного понятия опосредованного перевода и считаем, что опосредованный перевод – это перевод не с оригинала, а с перевода оригинала на другой язык.

Переводчик обязан не только знать языки, но и те пути, которыми осуществляется переход от одного языка к другому. Он должен ясно представлять себе последовательность всех операций перевода. Очень помогает переводчику знание различных закономерных соответствий между используемыми парами языков (Г. М. Стрелковский, Л. К. Латышев, 1996). Поэтому для достижения целей нашего исследования необходимо определить такие переводческие понятия, как *адекватность*, *соответствие* или *эквивалентность*.

Семантическая эквивалентность достигается благодаря наличию в тексте исходного языка и языка перевода одних и тех же сем. Формальные языковые средства, используемые для выражения идентичных сем, могут быть сходными или существенно различаться. Другой вид семантической эквивалентности, именуемый денотативным, связан с явлением языковой избирательности. Разные семантические предикаты перекрещиваются и являются взаимозаменяемыми благодаря тому, что описывают одну и ту же ситуацию.

Возможность достижения коммуникативной эквивалентности при переводе основывается на том факте, что при всех многочисленных различиях между языками практически в каждой паре языков можно выделить единицы и их комбинации, которые по своему значению и употреблению в той или иной мере соответствуют друг другу. Такие единицы мы будем называть межъязыковыми соответствиями или эквивалентами. Большинство из таких соответствий фиксируется в словарях, сопоставительных грамматиках. Наиболее близкие по значению и употреблению межъязыковые соответствия, хотя и нигде не зафиксированы, в настоящей работе называются регулярными, закономерными соответствиями.

Раскрыв содержание, выраженное конкретной языковой формой, определив понятийно-стилистическую функцию компонентов оригинала, переводчик, в случае полного совпадения элементов сопоставляемых языков, может использовать тождественные формы и языковые элементы. При расхождении форм сопоставляемых языков он вынужден подбирать равноценные, эквивалентные по своему мыслимому содержанию и стилистической функции языковые средства.

Таким образом, при невозможности формально точного перевода компоненты сопоставляемых систем приравниваются друг другу посредством тех или иных трансформаций. Процесс перевода непосредственно зависит от плана выражения, или формы, и плана содержания, или значения.

До начала XXI в. казахская художественная литература переводилась на европейские языки в подавляющем большинстве случаев с русского перевода, часто с подстрочника. Речь идет о периоде, когда переводы с казахского языка на русский осуществляли не только свои кадры, но и приглашенные специалисты. Как показывают исследования, искажение

смыслов при передаче информации, обусловленное переводческими неудачами, незнанием реалий, неуместным повышением или понижением регистра языка, ошибками, заложенными в русскоязычной версии, приводит к «помехам в передаче информации» на другие языки, в т. ч. на английский.

Каждый язык – глубоко самобытное и специфическое явление, и ожидать частых совпадений при сопоставлении языков в переводе не приходится. Смысл оригинала передается при помощи переводческих соответствий, имеющих не только иное языковое выражение, но и отличный от оригинала набор сем, а это порождает необходимость во всевозможных переводческих преобразованиях.

Перевод – это сложный и многогранный процесс, требующий не только знания языков, но и понимания культурных и лингвистических особенностей каждого языка. Когда речь идет о переводе в отношении английского, русского и казахского языков, следует отметить ряд уникальных особенностей, которые переводчик должен иметь в виду. Рассмотрим некоторые из них.

Каждый из этих трех языков имеет свои лингвистические особенности, которые нужно учитывать при переводе. Например, в английском языке много фразовых глаголов, которые могут быть сложными для перевода на русский или казахский. В то же время русский язык имеет падежную систему, которая требует точного согласования между существительными, прилагательными и глаголами. Казахский язык, например, имеет особенности в произношении и акценте, что может быть сложным для перевода на другие языки.

Переводчикам также необходимо учитывать *культурные* различия между английским, русским и казахским языками. Некоторые выражения, идиомы или шутки, понятные в одной культуре, могут быть непонятными или даже оскорбительными в другой. Переводчик должен быть внимателен к таким нюансам и находить соответствующие эквиваленты или объяснения, чтобы передать смысл оригинала.